

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Na to bowiem i napisałem aby poznałbym wypróbowanie wasze jeśli ku wszystkiemu posłuszni jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo i po to napisałem,* aby poznać, na ile jesteście wypróbowani i czy we wszystkim jesteście posłuszni.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	na to bowiem i napisałem, aby poznałbym wypróbowanie wasze, czy* ku wszystkiemu posłuszni jesteście. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Na to bowiem i napisałem aby poznałbym wypróbowanie wasze jeśli ku wszystkiemu posłuszni jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weźcie pod uwagę, że napisałem o tym do was również po to, aby się przekonać, na ile jesteście wypróbowani i czy jesteście posłuszni we wszystkim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po to też pisałem, aby was wypróbować i się przekonać, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem i dlatego byłem napisał, abym doświadczenia waszego doznał, jeźliże we wszystkim posłuszni jesteście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem dlatego i napisał, abym poznał doświadczenie wasze, jeźliże we wszystkim jesteście posłuszni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym też celu napisałem, aby was wypróbować i aby się przekonać, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po to zresztą i pisałem, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym właśnie celu pisałem, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po to przecież napisałem, by przekonać się, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I właśnie po to piszę do was, by mieć dowód od was, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym celu zresztą pisałem, żeby się upewnić, czy pod każdym względem stosujecie się do moich wskazówek.

¹⁾ <x>540 2:3-4</x>

²⁾ <x>540 7:15</x>; <x>540 10:6</x>

³⁾ Inne lekcje: "którą": "jak"; bez żadnej partykuły ani spójnika.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisałem do was w tym celu, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Утім, для того я й писав, щоб пізнати вашу досвідченість, чи ви є слухняні в усьому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż po to także napisałem, bym mógł poznać wasze wypróbowanie; czy względem wszystkiego jesteście posłuszni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Napisałem do was, żeby sprawdzić, czy przejdziecie tę próbę, i przekonać się, czy mnie do końca posłuchacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w tym też celu piszę, aby poznać wasz dowód na to, czy we wszystkim jesteście posłuszni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Napisałem to, aby się przekonać, czy we wszystkim jesteście mi posłuszni.